



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО МГУ
Переводческий факультет

ПРОГРАММА

**Всероссийской научно-практической конференции
с международным участием
«Перевод как профессия, наука, творчество»**



**7–9 декабря 2022 г.
г. Москва
Остоженка, 38**

Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Перевод как профессия, наука, творчество» проводится в г. Москва на базе Московского государственного лингвистического университета 7-9 декабря 2022 года в честь 80-летия переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета и 60-летия переводческого факультета Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова по инициативе Консорциума лингвистических вузов и при поддержке Минского государственного лингвистического университета, Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, Союза переводчиков России, АНО «Институт перевода», компании Janus Worldwide и АНО ДПО «Школа дидактики перевода Н.Н. Гавриленко».

Цель конференции – обеспечить объединение, взаимодействие, общение и поддержку академического и практического переводческого сообщества. Конференция предоставляет платформу для обмена опытом для ведущих вузов РФ, где преподается теория и практика перевода, для оценки состояния преподавания перевода и знакомства с актуальными на сегодняшний день направлениями теоретических исследований в области переводоведения.

Желаем участникам конференции интересной и плодотворной работы!

ПРОГРАММНЫЙ КОМИТЕТ

И. А. Краева

ректор Московского государственного лингвистического университета,
Председатель Программного комитета

Ж. В. Никонова

ректор Нижегородского государственного лингвистического университета
им. Н. А. Добролюбова

Н. Е. Лаптева

ректор Минского государственного лингвистического университета

Н. С. Трухановская

ректор Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина

О. Ю. Иванова

президент Союза переводчиков России

К. С. Иоселиани

президент компании Janus Worldwide

Н. Н. Гавриленко

учредитель АНО ДПО «Школа дидактики перевода Н.Н. Гавриленко»

Е. Н. Резниченко

исполнительный директор АНО «Институт перевода»

О. К. Ирисханова

проректор по науке
Московского государственного лингвистического университета

Е. А. Похолкова

декан переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

И. М. Шокина

начальник Управления международного сотрудничества и интернационализации,
руководитель Программы подготовки переводчиков
к работе в международных организациях и конкурсным языковым экзаменам
Московского государственного лингвистического университета

О. Г. Егорова

директор Проектного офиса международного сотрудничества
Московского государственного лингвистического университета

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

И. А. Гусейнова

проректор по молодежной политике и воспитательной работе
Московского государственного лингвистического университета,
председатель Организационного комитета

М. В. Полубоярова

заведующая кафедрой переводоведения и практики перевода английского языка
переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

В. В. Сдобников

заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода
Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

В. К. Ланчиков

доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка
переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

И. М. Матюшин

доцент кафедры перевода французского языка переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

К. И. Таунсенд

профессор кафедры переводоведения и практики перевода английского языка
переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

О. В. Петрова

профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода
Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Н. А. Дудик

доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка
переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

И. В. Зубанова

старший преподаватель кафедры переводческого и педагогического мастерства
института непрерывного образования Московского государственного лингвистического университета

В. А. Муратова

старший преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка
переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

Т. В. Акилина

директор Центра развития карьеры Московского государственного лингвистического университета

В. В. Мурашкин

заведующий сектором маркетинговых коммуникаций и конференционного менеджмента
Отдела проектного менеджмента Московского государственного лингвистического университета

К. М. Михайлова

ведущий специалист сектора маркетинговых коммуникаций и конференционного менеджмента
Отдела проектного менеджмента Московского государственного лингвистического университета

7 ДЕКАБРЯ

09.00–10.00 РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

10.00–11.00 ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ
актовый зал
ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО
К УЧАСТНИКАМ КОНФЕРЕНЦИИ

Краева Ирина Аркадьевна

ректор Московского государственного лингвистического университета

Щеголев Игорь Олегович

полномочный представитель президента РФ
в Центральном Федеральном округе

Григорьев Владимир Викторович

директор Департамента печати Министерства цифрового развития,
связи и массовых коммуникаций РФ

Никитин Вадим Николаевич

заместитель директора Департамента лингвистического обеспечения МИД РФ

Трухановская Наталья Сергеевна

ректор Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина

Лаптева Наталья Евгеньевна

ректор Минского государственного лингвистического университета

Никонова Жанна Викторовна

ректор Нижегородского государственного лингвистического университета
им. Н.А. Добролюбова

Торкунов Анатолий Васильевич

ректор Московского государственного института международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации

Гавриленко Анатолий Григорьевич

Председатель Наблюдательного Совета Ассоциации развития финансовой
грамотности, председатель попечительского совета Ассоциации выпускников
МГЛУ

11.00–13.00 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

актовый зал

Модератор:

Похолкова Екатерина Анатольевна

11.00–11.20

Гарбовский Николай Константинович

д-р филол. наук, академик-секретарь Отделения образования и культуры РАО,
заслуженный профессор Московского государственного университета
им. М. В. Ломоносова, директор Высшей школы перевода

НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В РОССИИ:

80 ЛЕТ СОМНЕНИЙ, ИСКАНИЙ, НАДЕЖД И РАЗОЧАРОВАНИЙ

- 11.20–11.40 **Иванова Ольга Юрьевна**
кандидат культурологии, доцент, президент Союза переводчиков России
ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ СПР: СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ
- 11.40–12.00 **Гавриленко Наталия Николаевна**
д–р пед. наук, профессор Российского университета дружбы народов
**МАЛЕНЬКИМИ ШАГАМИ К БОЛЬШИМ РЕЗУЛЬТАТАМ
(ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**
- 12.00–12.20 **Алексеева Ирина Сергеевна**
канд. филол. наук, доцент, директор Санкт-Петербургской Высшей школы перевода Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, профессор кафедры перевода
ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДА В РОССИИ
- 12.20–12.40 **Рудницкая Наталья Эдуардовна**
директор тпо ключевым клиентам и развитию бизнеса компании *Janus Worldwide*
**О СОВРЕМЕННЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ
В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ**
- 12.40–13.00 **Похолкова Екатерина Анатольевна**
канд. филол. наук, доцент, декан переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета
**ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ВОСТОКОВЕДЕНИЕ:
ПЕРСПЕКТИВНЫЕ ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ**
- 13.00–14.00 ПЕРЕРЫВ
- 14.00–18.30 РАБОТА СЕКЦИЙ
(см. программу секций)

8 ДЕКАБРЯ

- 09.30–10.00 **Экскурсия по историческому зданию МГЛУ**
(по предварительной записи)
- 10.00–13.00 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ
актовый зал
Модератор:
Похолкова Екатерина Анатольевна
- 10.00–10.20 **Ланчиков Виктор Константинович**
канд. филол. наук, доцент, доцент
Московского государственного лингвистического университета
Фролов Валентин Игоревич
канд. филол. наук, доцент,
Московского государственного лингвистического университета
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ШКОЛА МОСКОВСКОГО ИНЯЗА
- 10.20–10.40 **Сдобников Вадим Витальевич**
д-р филол. наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики
английского языка и перевода Нижегородского государственного
лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова
СИСТЕМНЫЙ ПОДХОД К ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ
- 10.40–11.00 **Тахтарова Светлана Салаватовна**
д-р филол. наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики
перевода Казанского (Приволжского) федерального университета
**КОМПЕТЕНТНОСТНЫЕ ПРОФИЛИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ
ПЕРЕВОДЧИКОВ: ОЦЕНКА И ФОРМИРОВАНИЕ
НАДПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ**
- 11.00–11.20 **Корнеева Лариса Ивановна**
д-р пед. наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков
и перевода Уральского федерального университета
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина
**ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ
В УРФУ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
(25 ЛЕТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ
ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВУЗЕ)**
- 11.20–11.40 **Вдовичев Алексей Владимирович**
канд. филол. наук, доцент
Минского государственного лингвистического университета
**О НОВЫХ НАПРАВЛЕНИЯХ В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В XXI ВЕКЕ: ПРОБЛЕМЫ,
РЕШЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

- 11.40–12.00 **Поликарпов Александр Михайлович**
д–р филол. наук, профессор, заведующий кафедрой перевода
и прикладной лингвистики Северного (Арктического)
федерального университета им. М.В. Ломоносова
**МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
В ИНТЕГРАТИВНОМ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ**
- 12.00–12.20 **Валуццева Ирина Ивановна**
д–р филол. наук, профессор,
профессор Московского государственного областного университета
Хухуни Георгий Теймуразович
д–р филол. наук, профессор,
профессор Московского государственного областного университета
**ИСТОРИЧЕСКОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
КАК НАУЧНАЯ И УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА**
- 12.20–12.40 **Полубоярова Марина Владимировна**
канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой переводоведения
и практики перевода английского языка переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета
Таунсенд Ксения Игоревна
д–р филол. наук, доцент, профессор
Московского государственного лингвистического университета
**ТЕМАТИКА СОВРЕМЕННЫХ ДИССЕРТАЦИЙ
ПО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ: АКТУАЛЬНОСТЬ VS РЕАЛЬНОСТЬ**
- 13.00–14.00 ПЕРЕРЫВ
- 14.00–16.00 РАБОТА СЕКЦИЙ
(см. программу секций)

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД

ауд. 151

Модераторы:

Зейферт Елена Ивановна

д-р филол. наук, профессор
Российского государственного гуманитарного университета,
Московского государственного лингвистического университета

Абрамов Пётр Валерьевич

канд. филол. наук, доцент
Высшая школа сценических искусств,
Московского государственного лингвистического университета

Докладчики:

Зейферт Елена Ивановна

д-р филол. наук, профессор Российского государственного гуманитарного
университета, Московского государственного лингвистического университета

Жуковский – читатель и переводчик Байрона

Похолкова Екатерина Анатольевна

канд. филол. наук, доцент, декан переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

Беляков Дмитрий Александрович

канд. филол. наук, доцент
Московского государственного лингвистического университета

*Художественный перевод, литературные традиции,
креативное письмо: синергия смыслов*

Кузина Дарья Дмитриевна

канд. филол. наук АНО «Институт перевода»

*Атлас переводчика: как литературоведение не даст сбиться
с пути в «океане смыслов»*

Максимов Борис Александрович

канд. филол. наук, доцент
Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова
*О невозможном и необходимом в поэтическом переводе:
«Тигр» У. Блейка и его интерпретации*

Абрамов Пётр Валерьевич

канд. филол. наук, доцент
Высшая школа сценических искусств, Московский государственный
лингвистический университет
*«Фауст» И. В. Гёте: продолжение диалога – новейшие
переводы трагедии и экстралингвистический фактор*

**ПРОБЛЕМЫ КВАЗИЕСТЕСТВЕННЫХ
И КВАЗИИСКУССТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ**

ауд. 137

Модераторы:

Амелькин Сергей Анатольевич

ст. научный сотрудник Института программных систем им. А. К. Айламазяна РАН

Непейвода Николай Николаевич

главный научный сотрудник Института программных систем им.

А. К. Айламазяна РАН

Докладчики:

Овсянникова Ассоль Алексеевна

Северина Екатерина Андреевна

Московский государственный лингвистический университет

*Феномен эвокативности в медиальном и театральном видах
дискурса в эпоху цифровизации*

Непейвода Николай Николаевич

Институт программных систем им. А. К. Айламазяна РАН

Отрицательное влияние суперкомпьютеров на лингвистику

Томская Мария Викторовна

Имбер Славяна Юрьевна

Московский государственный лингвистический университет

*Модерация социальных сетей как инструмент управления
коммуникацией*

Амелькин Сергей Анатольевич

Институт программных систем имени А.К. Айламазяна РАН

Неистинностные логики взаимодействия субъектов

Амелькин Сергей Анатольевич

Институт программных систем имени А.К. Айламазяна РАН

Гусейнова Иннара Алиевна

Московский государственный лингвистический университет

*Безопасность человеко-машинного взаимодействия в
социокоммуникативных группах*

Амелёнков Андрей Алексеевич

Московский государственный лингвистический университет

*Методики повышения экономической грамотности как
овладения метакомпетенцией в условиях глобальной
цифровизации*

16.30–18.30 КРУГЛЫЙ СТОЛ 3
**ПЕРЕВОДЧИК БУДУЩЕГО:
КАКИЕ СПЕЦИАЛИСТЫ НУЖНЫ РЫНКУ?**
ауд. 311
Модератор:
Лазурский Арсений Александрович
ст. преп., директор Центра развития профессиональных и жизненных навыков
Московского государственного лингвистического университета

9 ДЕКАБРЯ

10.00–12.00 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ
актовый зал
Модератор:
Похолкова Екатерина Анатольевна

10.00–10.20 **Евтушенко Ольга Валерьевна**
д–р филол. наук, доцент, профессор
Московского государственного лингвистического университета
**ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ: К ОБСУЖДЕНИЮ ВЛИЯНИЯ
НОВАЦИЙ В ЯЗЫКЕ НА НАЦИОНАЛЬНЫЙ МЕНТАЛИТЕТ**

10.20–10.40 **Белоглазова Елена Владимировна**
д–р филол. наук, доцент, заведующая кафедрой английского языка
для профессиональной коммуникации Российского государственного
педагогического университета им. А.И. Герцена
**ПЕРЕВОД ТРАНСЛИНГВАЛЬНОГО ТЕКСТА:
ДВОЙНОЙ ПЕРЕВОД КУЛЬТУРЫ**

10.40–11.00 **Иванов Николай Викторович**
д–р филол. наук, профессор, заведующий кафедрой романских языков
Московского государственного института международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации
**О РИТОРИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА
(В ПОДДЕРЖКУ ТРАНСФОРМАЦИОННОГО ПОДХОДА
К ПЕРЕВОДУ)**

11.00–11.20 **Ремхе Ирина Николаевна**
д–р филол. наук, доцент Челябинского государственного университета
**МАТРИЧНЫЙ ПОДХОД
В ОПИСАНИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЦЕССА**

11.20–11.40 **Похолкова Екатерина Анатольевна**
канд. филол. наук, доцент, декан переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета
актовый зал
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

- 12.00–12.30 КОФЕ – ПАУЗА
- 12.30–14.00 МАСТЕР-КЛАСС 1
МАСТЕР-КЛАСС ПО АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ
ауд. 63
Модератор:
Калинин Кирилл Евгеньевич
канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики французского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова
- 12.30–14.00 МАСТЕР-КЛАСС 2
«УЗНАЙ ВРАГА В ЛИЦО». КРИТИКА И РЕДАКТИРОВАНИЕ ГОТОВОГО ПЕРЕВОДА КАК ПРИЕМ КОМПЛЕКСНОГО УСВОЕНИЯ И ПРИМЕНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ
ауд. 101
Модератор:
Зубанова Ирина Владимировна
ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
- 12.30–14.00 МАСТЕР-КЛАСС 3
УЧЕТ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
ауд. 137
Модератор:
Новицкая Ольга Владимировна
заслуженный профессор
Московского государственного лингвистического университета
- 12.30–14.00 МАСТЕР-КЛАСС 4
ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА
ауд. 138
Модератор:
Королев Алексей Николаевич
ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
- 14.30–16.00 МАСТЕР-КЛАСС 5
ИСТОРИЧЕСКАЯ СТИЛИЗАЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ТРЕХ ЭПОХ
ауд. 63
Модератор:
Исаева Ольга Николаевна
канд. филол. наук, доцент
Московского государственного лингвистического университета

14.30–16.00 МАСТЕР-КЛАСС 6
УЧЕТ ВИЗУАЛЬНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ В ПЕРЕВОДЕ РЕКЛАМЫ
ауд. 101
Модератор:
Нестеров Антон Викторович
канд. филол. наук, доцент, доцент
Московского государственного лингвистического университета

14.30–16.00 МАСТЕР-КЛАСС 7
**ЛОГИКА И ПРОГНОЗИРОВАНИЕ
В ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ**
ауд. 137
Модератор:
Ударова Наталия Игоревна
ст. преп. Московского государственного лингвистического университета

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

**ТВОРЧЕСКАЯ ЛАБОРАТОРИЯ ГЮНТЕРА ГРАССА:
ПРОСТРАНСТВО ТЕКСТА И ЛИЧНОСТИ**
**Выставка рукописных материалов и эскизов к романам.
К 95-летию
со дня рождения классика**

07.12.2022

16.30–17.30

Открытие выставки и дискуссия переводчика
Гюнтера Грасса Бориса Хлебникова с филологом Петром Абрамовым
Научный читальный зал МГЛУ, ауд. 71, Остоженка, 38

08.12.2022–09.12.2022

11.00–17.00

Время работы выставки рукописных материалов и эскизов к романам
Научный читальный зал МГЛУ, ауд. 71, Остоженка, 38

РАБОТА СЕКЦИЙ

7 ДЕКАБРЯ

Секция 1

ПЕРЕВОД КАК НАУКА

Подсекция 1.1

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

Ауд. 63

Модераторы:

Таунзенд Ксения Игоревна
Митягина Вера Александровна

14.00–14.15

Митягина Вера Александровна

д-р филол. наук, профессор, заведующая кафедрой теории и практики перевода Волгоградского государственного университета

Дискурсивные vs прагматические факторы перевода

14.15–14.30

Фомина Зинаида Евгеньевна

д-р филол. наук, профессор Воронежского государственного педагогического университета

Пролегомены Вильгельма фон Гумбольдта к переводу древних текстов

14.30–14.45

Фадеева Марина Юрьевна

канд. филол. наук, директор Института филологии и межкультурной коммуникации Волгоградского государственного университета

*Особенности устойчивой коммуникации:
лингвокультурные черты глобальных тенденций и процессов*

14.45–15.00

Меркулова Инна Геннадьевна

канд. филол. наук, доцент, доктор лингвистики, руководитель Международного центра семиотики и диалога культур Государственного академического университета гуманитарных наук

*Перевод как основа семиозиса.
Размышления на основе российско-французского опыта*

15.00–15.15

Дымант Юлия Александровна

канд. филол. наук, преподаватель Воронежского государственного университета

Княжева Елена Александровна

канд. филол. наук, доцент, доцент Воронежского государственного университета

Метакоммуникация в переводе и автопереводе

15.15–15.30

Носов Михаил Владимирович

ст. преп. Московского государственного лингвистического университета

Роль и изучение контекста для передачи малопонятных лексем и словосочетаний Священного Писания на русском и португальском языках

- 15.30–15.45 **Проклов Руслан Игоревич**
ст. преп. Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова
*Бразильский текст и роль переводчика
в процессе отмены крепостничества в Российской Империи*
- 15.45–16.00 **Феоктистова Анна Владимировна**
ст. преп. Московского государственного
лингвистического университета
О терминотворчестве русских переводчиков XVIII века
- 16.00–16.30 **КОФЕ-ПАУЗА**
- 16.30–16.45 **Дубкова Ольга Владимировна**
канд. филол. наук, профессор Сианьского университета
иностраных языков, Сиань, провинция Шэньси, Китай
История перевода в Китае
- 16.45–17.00 **Петрова Ольга Владимировна**
канд. филол. наук, доцент, профессор кафедры
теории и практики английского языка и перевода,
начальник международной научно-исследовательской лаборатории
«Теоретические и прикладные проблемы переводоведения»
Нижегородского государственного лингвистического университета
им. Н.А. Добролюбова
*Что и как мы исследуем.
О тематике и методологии исследований в переводоведении*
- 17.00–17.15 **Швецова Юлия Олеговна**
канд. пед. наук, доцент Пермского
национального исследовательского политехнического университета
Первалова Анна Васильевна
магистрант Пермского
национального исследовательского политехнического университета
*Особенности проявления метакогнитивных
стратегий в переводческой деятельности*
- 17.15–17.30 **Косолапова Татьяна Валерьевна**
канд. филол. наук, доцент Самарского государственного
социально-педагогического университета
Типологические разновидности переводческих добавлений
- 17.30–17.45 **Разумовская Вероника Адольфовна**
канд. филол. наук, доцент, профессор Сибирского федерального университета
Этнопереводоведение как новое направление гуманитаристики

- 17.45–18.00 **Епимахова Александра Сергеевна**
канд. филол. наук, доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест», Северного (Арктического) федерального университета им. М. В. Ломоносова
Перевод и переводчики в истории российской морской лексикографии
- 18.00–18.15 **Ермакова Нигина Николаевна**
старший референт Центра (Лингвистического МО РФ) Военного университета имени князя Александра Невского
Стратегии перевода языковых средств репрезентации военных конфликтов на примере выступлений политических деятелей
- 18.15–18.30 **Кажарова Мария Александровна**
преподаватель Военного университета имени князя Александра Невского
Терминология, специализированный перевод и получение знаний

Секция 1

ПЕРЕВОД КАК НАУКА

Подсекция 1.2

ЧАСТНЫЕ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Актный зал

Модераторы:

Матюшин Игорь Михайлович
Швец Татьяна Петровна

14.00–14.15

Новикова Элина Юрьевна

д-р филол. наук, доцент, профессор
Волгоградского государственного университета

Специальный устный перевод в полидискурсивной парадигме

14.15–14.30

Убин Иван Иванович

д-р филол. наук, профессор, профессор
Московского государственного лингвистического университета

*Англо-русский и русско-английский
словарь лексической сочетаемости*

14.30–14.45

Братчикова Надежда Станиславовна

д-р филол. наук, доцент, профессор
Московского государственного лингвистического университета

*Научно-популярная литература:
точность, эмоциональность, образность в переводе
(на материале финского языка)*

14.45–15.00

Тадинова Роза Абдумановна

д-р филол. наук, доцент, доцент Военного университета
имени князя Александра Невского

*Специфика перевода общественно-политических
текстов с чеченского языка на русский*

15.00–15.15

Давлетшина Диляра Кутдусовна

канд. ист. наук, доцент Московского государственного
института международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации

Швец Татьяна Петровна

канд. искусствоведения, доцент Московского государственного
института международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации

*Перевод ковид-неологизмов в рамках обучения общественно-
политическому переводу специалистов-международников*

15.15–15.30

Долгих Зоя Борисовна

канд. филол. наук, доцент Московского государственного
лингвистического университета

*Энологический дискурс.
Проблема перевода текстов винодельческой тематики*

- 15.30–15.45 **Борисова Елена Сергеевна**
канд. филол. наук, и.о. заведующего кафедрой итальянского языка
Московского государственного лингвистического университета
*Проблемы перевода формул вежливости
в итальянском деловом письме: структурный
и коммуникативно-прагматический аспекты*
- 15.45–16.00 **Степанов Максим Сергеевич**
канд. филол. наук, доцент, доцент
Московского государственного лингвистического университета
К проблеме перевода названий латиноамериканских вузов
- 16.00–16.30 **КОФЕ-ПАУЗА**
- 16.30–16.45 **Матюшин Игорь Михайлович**
канд. филол. наук, доцент
Московского государственного лингвистического университета
Языковая норма и устный перевод
- 16.45–17.00 **Дефорж Валерий Евгеньевич**
кандидат культурологии, доцент, доцент
Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина
О роли устного переводчика в современном мире
- 17.00–17.15 **Пивень Ирина Владимировна**
канд. филол. наук, доцент Высшей школы перевода Нижегородского
государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова
Жарикова Софья Алексеевна
выпускница Высшей школы перевода Нижегородского государственного
лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова
*Оценочная лексика в устном переводе как инструмент
отражения лингвокультурных аспектов в политическом
дискурсе на материале выступления Министра иностранных
дел РФ С. В. Лаврова на общеполитической дискуссии 77–й
сессии Генеральной Ассамблеи ООН*
- 17.15–17.30 **Балабин Виктор Витальевич**
канд. филол. наук, ст. преп.
Военного университета имени князя Александра Невского
*Трансформационные модели синхронного перевода
в арабско-русско-английской комбинаторике*
- 17.30–17.45 **Саркисян Александр Алексеевич**
преподаватель Московского государственного лингвистического университета
*Новые вызовы в синхронном переводе:
направления исследований и поиск методологии*

17.45–18.00

Бекоева Ирина Давидовна

канд. филол. наук, доцент Юго-Осетинского
государственного университета им. А. А. Тибилова

*Трехязычные словари прецедентных онимов как источник
лингвокультурной информации*

18.00–18.15

Алимова Анастасия Дмитриевна

преподаватель Московского государственного лингвистического университета

*Воссоздание текстовой интерференции при передаче
несобственно–прямой речи в переводе с английского языка на
русский: выбор маркеров и способа ввода*

- Секция 2** **ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**
- Подсекция 2.1** **ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ**
- Ауд. 101
- Модераторы: **Егорова Ольга Геннадьевна**
Степанова Мария Михайловна
- 14.00–14.15 **Егорова Ольга Геннадьевна**
д-р филол. наук, профессор, директор Проектного офиса международного сотрудничества Московского государственного лингвистического университета
*Обучение переводчиков в эпоху post-COVID:
смена парадигмы профессии и модификация алгоритмов обучения*
- 14.15–14.45 **Федуленкова Татьяна Николаевна**
д-р филол. наук, профессор
Владимирского государственного университета
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых,
профессор Северного (Арктического) федерального университета
им. М. В. Ломоносова
Из опыта организации ВКР по профессионально-ориентированному переводу деловой фразеологии
- 14.45–15.00 **Егорова Ольга Анатольевна**
канд. филол. наук, ст. преп. Московского государственного института международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
Яблокова Татьяна Николаевна
канд. филол. наук, доцент, доцент Московского государственного института международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
Яковлева Мария Александровна
канд. филол. наук, ст. преп. Московского государственного института международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
Организация процесса подготовки к написанию и защите ВКР
- 15.00–15.15 **Гусева Алла Ханафиевна**
канд. пед. наук, доцент, доцент Российского государственного гуманитарного университета
О модификации форматов выпускного проекта: применение мультимедиа технологий
- 15.15–15.30 **Бузаджи Дмитрий Михайлович**
канд. филол. наук, доцент, преподаватель кафедры перевода русского языка Миддлберийского института международных исследований в Монтеррее
Поиск баланса между пользой дела и конфликтом

- 15.30–15.45 **Карапетова Елена Геннадьевна**
канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики перевода № 1 Минского государственного лингвистического университета
Содержание учебного плана новой специальности «Переводческое дело» в контексте профессиональной подготовки
- 15.45–16.00 **Коцюбинская Любовь Вячеславовна**
канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики и перевода Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина
Стахова Лариса Владимировна
канд. филол. наук, доцент, доцент Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина
Авторская программа дополнительного образования как инструмент формирования профессиональной компетенции будущего переводчика
- 16.00–16.30 **КОФЕ-ПАУЗА**
- 16.30–16.45 **Мощанская Елена Юрьевна**
канд. пед. наук, доцент Пермского национального исследовательского политехнического университета
Реализация функционального подхода при обучении устных переводчиков
- 16.45–17.00 **Степанова Мария Михайловна**
канд. пед. наук, доцент Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации
Актуальные направления и формы повышения квалификации преподавателей перевода
- 17.00–17.15 **Струкова Анастасия Андреевна**
канд. пед. наук, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
Лингвострановедческие словари и справочники как необходимый инструмент в работе переводчика (на материале итальянского языка)
- 17.15–17.30 **Фролова Виктория Владимировна**
ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
Организация самостоятельной работы студентов в отделениях устного перевода: опыт Университета Женевы

17.30–17.45

Самкова Екатерина Михайловна

магистрант Московского государственного института
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации

Дидактика перевода: анализ различных подходов

17.45–18.00

Ван Цзялэ

магистрант Сианьского университета иностранных языков,
Сиань, провинция Шэньси, Китай

*Профессиональная подготовка магистров-переводчиков:
опыт Института русского языка Сианьского университета
иностраных языков*

Секция 2	ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
Подсекция 2.2	ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ
Ауд. 137	
Модераторы:	Солнцев Евгений Максимович, Ивлева Марина Анатольевна
14.00–14.15	Никуличева Дина Борисовна д-р филол. наук, профессор, заведующая сектором германских языков Института языкознания Российской академии наук, профессор Московского государственного лингвистического университета Липачева Александра Андреевна преподаватель Московского государственного лингвистического университета Скачкова Анастасия Алексеевна преподаватель Московского государственного лингвистического университета <i>Пособие по практике перевода для малого языка: тематическая структура и типология упражнений</i>
14.15–14.30	Баллод Жанна Оттовна PhD, профессор университета Согён, Сеул, Южная Корея <i>Профессия – переводчик: опыт разработки курса перевода на родной язык для корейских студентов в рамках программы РКИ</i>
14.30–14.45	Бедрина Ирина Сергеевна канд. филол. наук, доцент, доцент Уральского государственного юридического университета имени В.Ф. Яковлева <i>Обучение юридическому переводу в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»</i>
14.45–15.00	Родина Александра Вячеславовна канд. филос. наук, ст. преп. Московского государственного лингвистического университета <i>Прагматические аспекты написания учебного пособия по специальному курсу военного перевода</i>
15.00–15.15	Монахова Елена Викторовна канд. филол. наук, доцент Московского городского педагогического университета Юрьева Елена Алексеевна канд. филол. наук, доцент Московского городского педагогического университета <i>Формирование профессиональной языковой компетенции студентов неязыковых вузов в ходе проведения предпереводческого анализа текста (на материале LSP страхования и экономики)</i>

- 15.15–15.30 **Давыдова Наталья Александровна**
канд. ист. наук, ст. преп. Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова
Контрольно-измерительные материалы к дисциплине «Основы медицинского перевода»
- 15.30–15.45 **Пакулова Ярослава Евгеньевна**
ст. преп. Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации
К проблеме обучения переводу с русского на корейский язык в неязыковом вузе
- 15.45–16.00 **Васильева Людмила Владимировна**
ст. преп. Института стран Азии и Африки Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова
Грамматическая категория вежливости в японском языке как осложняющий фактор при обучении устному переводу
- 16.00–16.30 **КОФЕ-ПАУЗА**
- 16.30–16.45 **Солнцев Евгений Максимович**
канд. филол. наук, доцент Московского государственного лингвистического университета
Французский язык в странах Африки к югу от Сахары: переводческие проблемы и пути их решения
- 16.45–17.00 **Ивлева Марина Анатольевна**
канд. филол. наук, доцент Новосибирского государственного технического университета
Научный перевод: специализация или над-навык?
- 17.00–17.15 **Рубцова Анна Владимировна**
д-р пед. наук, профессор Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, директор Высшей школы лингводидактики и перевода
Аносова Наталия Эдуардовна
канд. пед. наук, доцент, доцент Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого
Особенности корпоративного обучения специальному переводу и иностранному языку для специальных целей в современных условиях
- 17.15–17.30 **Фирстов Михаил Сергеевич**
ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
К вопросу о принципах построения курса устного перевода

17.30–17.45

Галстян Сона Артуровна

канд. филол. наук, ст. преп. Военного университета
имени князя Александра Невского

*Кратковременная память как ключевой «инструмент»
успешного осуществления устного перевода*

Секция 3

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА И КРИТИКА ПЕРЕВОДА. ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ

Ауд. 138

Модераторы:

**Евтушенко Ольга Валерьевна,
Княжева Елена Александровна**

14.00–14.15

Шугайло-Соколова Ирина Васильевна

канд. филол. наук, доцент, доцент Петербургского государственного университета путей сообщения Императора Александра I

Перевод: актуальность в глобальном мире, пределы и ограничения

14.15–14.30

Княжева Елена Александровна

канд. филол. наук, доцент,
доцент Воронежского государственного университета

Оценка качества перевода в учебной и производственной сферах: взаимное дополнение или конфликт интересов?

14.30–14.45

Воложанина Татьяна Сергеевна

канд. филол. наук, доцент Санкт-Петербургского государственного экономического университета

Трудности и особенности перевода артионимов с русского языка на английский

14.45–15.00

Лютянская Майя Михайловна

канд. филол. наук, доцент, доцент Северного (Арктического) федерального университета им. М. В. Ломоносова

Обратная связь в оценке студенческих переводов

15.00–15.15

Крамная Екатерина Сергеевна

ст. преп. Ярославского государственного технического университета

Оценка качества реферативного перевода

15.15–15.30

Золина Мария Сергеевна

аспирант Московского государственного лингвистического университета

Традиция научного стиля и ее отражение в переводе

15.30–15.45

Слободянюк Виталий Вячеславович

преподаватель Московского государственного лингвистического университета

Название и аннотация научной статьи в сопоставительном и переводоведческом аспектах (на материале русского, английского и турецкого языков)

15.45–16.00

Садовников Егор Игоревич

преподаватель Московского государственного лингвистического университета

Русский международный язык: нужно ли его сегодня менять?

- 16.00–16.30 **КОФЕ-ПАУЗА**
- 16.30–16.45 **Амосова Наталья Владимировна**
канд. филол. наук, доцент, доцент Северного (Арктического)
федерального университета им. М. В. Ломоносова
*Перевод в сфере туризма (на материале сайтов
туристических компаний Архангельской области)*
- 16.45–17.00 **Клюшина Алена Михайловна**
канд. филол. наук, доцент, доцент Самарского государственного
социально-педагогического университета
Буцкина Нина Михайловна
магистрант Самарского государственного социально-педагогического
университета
Характеристика особенностей перевода терминов-синонимов
в текстах судебных актов Европейского Суда по правам
человека
- 17.00–17.15 **Воронцова Инна Алексеевна**
канд. филол. наук, доцент, доцент Ярославского государственного
педагогического университета им. К.Д. Ушинского
*Особенности перевода медицинских терминов
с компонентом –эпонимом (англо-русская параллель)*
- 17.15–17.30 **Захарова Полина Константиновна**
магистрант Санкт-Петербургского государственного университета
*Медицинская терминология в сфере косметической хирургии
(на материалах международных
конференций пластических хирургов)*
- 17.30–17.45 **Барачевская Анна Алексеевна**
магистрант Санкт-Петербургского государственного
экономического университета
*Трудности перевода рекламных слоганов с английского на
русский язык (на примере слоганов индустрии моды и красоты)*
- 17.45–18.00 **Ян Мин**
магистр Сианьского университета иностранных языков,
Сиань, провинция Шэньси, Китай
*Особенности и трудности перевода русских научно-
технических терминов – на примере курса магистров-
переводчиков «Научно-технический перевод» Института
русского языка Сианьского университета иностранных языков*

18.00–18.15

Иваненко Ксения Валерьевна

преподаватель Московского государственного лингвистического университета

*Преобразования предикативных структур при переводе в паре
«русский – английский»*

(на материале научно-популярных текстов)

Секция 6

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Ауд. 151

Модераторы:

**Новицкая Ольга Владимировна,
Бабков Владимир Олегович**

14.00–14.15

Гусейнова Иннара Алиевна

д-р филол. наук, профессор, проректор по молодежной политике и воспитательной работе Московского государственного лингвистического университета

*Проблема амбисемии в переводе
(на примере современной молодежной поэзии)*

14.15–14.30

Бабков Владимир Олегович

доцент Литературного института им. А. М. Горького

*Художественный перевод:
потери, приобретения, итоговое сальдо*

14.30–14.45

Десятова Мария Юрьевна

канд. филол. наук, доцент, профессор
Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета

*Галилей и его научно-эмоциональное «Письмо к Кристине»:
муки перевода*

14.45–15.00

Нестеров Антон Викторович

канд. филол. наук, доцент, доцент Московского
государственного лингвистического университета

*Значение и передача контекста при поэтическом переводе
на примере стихотворений Луизы Глик и Джона Эшбери*

15.00–15.15

Новицкая Ольга Владимировна

заслуженный профессор
Московского государственного лингвистического университета

*Полиморфизм стилеобразующих элементов художественного
текста и его учет в практике художественного перевода*

15.15–15.30

Губочкина Любовь Юрьевна

канд. филол. наук, доцент, доцент Московского государственного
областного университета

*Портретные характеристики антропоморфных
персонажей в художественном переводе*

- 15.30–15.45
Клюшина Алена Михайловна
канд. филол. наук, доцент, доцент Самарского государственного социально-педагогического университета
Особенности перевода русских фразеологических единиц с семантикой крайности (на материале переводов художественных произведений Ф. М. Достоевского на английский язык)
- 15.45–16.00
Пальванова Елена Михайловна
преподаватель Московского государственного лингвистического университета
Семиотическая адекватность поэтического перевода: к определению понятий
- 16.00–16.30
КОФЕ-ПАУЗА
- 16.30–16.45
Радченко Олег Анатольевич
д-р филол. наук, профессор, профессор Московского государственного лингвистического университета
Перевод поэзии как профессия
- 16.45–17.00
Огнева Елена Анатольевна
д-р филол. наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков факультета иностранных языков педагогического института Белгородского государственного национального исследовательского университета
Тенденции перевода трансферного художественного концепта ВОЕННОЕ ВРЕМЯ (на материале романа В. Каверина «Два капитана» на русском и английском языках)
- 17.00–17.15
Свешникова Марина Ильинична
канд. филол. наук, доцент, доцент Астраханского государственного университета им. В. Н. Татищева
Перевод имитации рифмованного просторечья в художественных произведениях
- 17.15–17.30
Григорьева Ольга Игоревна
преподаватель Московского государственного лингвистического университета
Проблематика переводов лузокреольских поэм Макао (Китай) на португальский язык
- 17.30–17.45
Махортова Варвара Александровна
ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
Специфика перевода современной художественной прозы португалоязычных африканских авторов (на материале произведений Ж.Э. Агуалузы и М. Коуту)

8 ДЕКАБРЯ

Секция 1

ПЕРЕВОД КАК НАУКА

Подсекция 1.2

ЧАСТНЫЕ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Актальный зал

Модераторы:

Матюшин Игорь Михайлович

14.00–14.15

Кузнецова Вера Юрьевна

канд. филол. наук, доцент, доцент Военного университета имени князя Александра Невского

Эфендиева Мадлен Валерьевна

канд. пед. наук, ст. преп. Военного университета имени князя Александра Невского

Особенности перевода иностранных военных должностей: лингвострановедческий аспект рассмотрения

14.15–14.30

Борисова Лидия Александровна

канд. филол. наук, доцент, доцент Воронежского государственного университета

Номинация отраслей права в английском и русском языках: юридический и переводческий аспекты

14.30–14.45

Новикова Татьяна Борисовна

канд. филол. наук доцент Волгоградского государственного университета

Чеметева Юлия Владимировна

ст. преп. Волгоградского государственного университета

Метатекст и интертекст юридического медиадискурса: проблемы перевода

14.45–15.00

Козан Олена

канд. филол. наук, доцент Университета им. Хаджи Байрама Вели, отделения славянских языков и литератур, кафедра русского языка, Анкара, Турция

Перевод и дидактика перевода в Турции (русско-турецкая языковая пара)

15.00–15.15

Сергунина Марина Николаевна

преподаватель Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова

О проблеме перевода фразеологизмов в близкородственных языках (на материале русского и болгарского языков)

15.15–15.30

Жарова Екатерина Максимовна

преподаватель Московского государственного лингвистического университета

Проблема перевода корейских эвфемизмов на русский язык

15.30–15.45

Чжан Вэй

аспирант Московского педагогического государственного университета

В рамках теории лакун: приемы перевода китайских фразеологических единиц

15.45–16.00

Хахунова Анастасия Андреевна

обучающаяся Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева

Научно-технический текст космической тематики как объект лингвистических исследований

- Секция 2** **ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**
- Подсекция 2.2** **ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ**
- Ауд. 137
- Модераторы: **Солнцев Евгений Максимович,**
Ивлева Марина Анатольевна
- 14.00–14.15 **Антонова Татьяна Владимировна**
канд. пед. наук, доцент, доцент Брянского государственного университета имени академика И. Г. Петровского
Моделирование коммуникативных ситуаций при организации парной формы работы со студентами
- 14.15–14.30 **Малявина Анна Николаевна**
канд. пед. наук, доцент, доцент Тольяттинского государственного университета
Обучение письменному переводу в вузе как попытка преодоления внутренней и внешней энтропии
- 14.30–14.45 **Соколова Елена Евгеньевна**
канд. филол. наук, доцент, доцент Московского физико-технического института (национального исследовательского университета)
Тарарина Лариса Игоревна
канд. пед. наук, доцент, доцент Московского физико-технического института (национального исследовательского университета)
Профессионально-ориентированный перевод как обязательный компонент рабочей программы подготовки аспирантов технического вуза (на примере МФТИ)
- 14.45–15.00 **Полушкина Татьяна Александровна**
канд. пед. наук, доцент, доцент Московского городского педагогического университета
Фонетическая вариативность английского языка как фактор лингводидактических инноваций в подготовке будущего переводчика
- 15.00–15.15 **Стефановская Екатерина Игоревна**
ст. преп. Белорусского государственного университета
Формирование дискурсной компетенции в рамках дисциплин специализации (на примере преподавания дисциплины «Спортивный перевод»)
- 15.15–15.30 **Громова Анна Викторовна**
ст. преп. Института стран Азии и Африки Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова
Все больше онлайн: иранские переводческие ресурсы и их использование в преподавании персидского языка

Секция 4

ЦИФРА В ПЕРЕВОДЕ

Ауд. 138

Модераторы:

Зубанова Ирина Владимировна
Исаева Анна Александровна

14.00–14.15

Шеин Александр Игоревич

канд. филол. наук, заведующий кафедрой английского языка как второго переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

Корпус синхронных переводов как инструмент научно-практических исследований

14.15–14.30

Шейпак Светлана Александровна

канд. пед. наук, доцент, доцент Российского университета дружбы народов

Традиционный словарь vs он-лайн словарь при обучении переводу: формирование коммуникативных компетенций

14.30–14.45

Барышев Николай Витальевич

канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Липецкого государственного технического университета

Эффективность машинного перевода глазами переводчика

14.45–15.00

Вебер Елена Александровна

канд. филол. наук, доцент Иркутского государственного университета

Куницына Евгения Юрьевна

д-р филол. наук, доцент, профессор Иркутского государственного университета

Ружникова Мария Леонидовна

ст. преп. Иркутского государственного университета

Машинный перевод и проблемы идиоматичности

15.00–15.15

Коканова Елена Сергеевна

канд. филол. наук, доцент, заведующая базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета им. М. В. Ломоносова

Сравнение модулей машинного перевода для языковой пары русский-английский

- 15.15–15.30 **Берендяев Максим Викторович**
доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ–Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова
- Коканова Елена Сергеевна**
канд. филол. наук, доцент, заведующая базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ–Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова
- Куликов Николай Юрьевич**
доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ–Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова
- Нестандартные задачи производственной практики на базе переводческой компании: опыт использования машинного перевода для вспомогательных целей*
- 15.30–15.45 **Калинин Андрей Юрьевич**
PhD, ст. преп. Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова
- Роль визуального канала в удаленном синхронном переводе: психологические и эргономические аспекты*
- 15.45–16.00 **Зубанова Ирина Владимировна**
ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
- Человеческое измерение перевода в век перевода машинного*
- 16.00–16.30 **КОФЕ-ПАУЗА**
- 16.30–16.45 **Селиверстова Оксана Александровна**
канд. филол. наук, доцент Владимирского государственного университета имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых
- Лингвистические корпуса в научно–исследовательской деятельности и профессиональной подготовке переводчиков*
- 16.45–17.00 **Солопов Владимир Иванович**
канд. филол. наук, доцент Московского государственного лингвистического университета
- О возможности использования информационных технологий для составления частотных словарей*
- 17.00–17.15 **Исаева Анна Александровна**
канд. филол. наук, доцент Воронежского государственного университета
- Применение современных информационно-коммуникационных технологий при обучении переводу*

- 17.15–17.30 **Финикова Ирина Владимировна**
канд. филол. наук, доцент Московского государственного лингвистического университета
- Рыбакова Маргарита Борисовна**
ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
Анализ применения информационно–коммуникационных технологий в обучении устному и письменному переводу
- 17.30–17.45 **Дадыко Андрей Владимирович**
ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
Устный перевод онлайн. Особенности и трудности
- 17.45–18.00 **Михайловская Мария Валерьевна**
ст. преп. Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова
“Tablet-Interpreting”: планшетные технологии в устном переводе

Секция 5

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКА

Ауд. 101

Модераторы: **Авдеева Алёна Алексеевна**
Калинин Кирилл Евгеньевич

14.00–14.15 **Калинин Кирилл Евгеньевич**
канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики французского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова
Лингвистический университет + IT-компания. Об опыте межотраслевого сотрудничества вуз-работодатель

14.15–14.30 **Генидзе Наталья Кирилловна**
канд. филол. наук, доцент Санкт-Петербургского государственного экономического университета
Социальное партнерство работодателей и университетов в процессе подготовки переводчиков

14.30–14.45 **Полубиченко Лидия Валериановна**
д-р филол. наук, профессор, профессор, заведующая кафедрой английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова
Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в свете принятия профессионального стандарта переводчика

14.45–15.00 **Кузьмина Лариса Григорьевна**
канд. пед. наук, доцент, заведующая кафедрой перевода и профессиональной коммуникации Воронежского государственного педагогического университета
Яковлева Ирина Николаевна,
канд. филол. наук, доцент Воронежского государственного педагогического университета
О некоторых новых формах организации практики студентов–переводчиков

15.00–15.15 **Поликарпова Елена Вакифовна**
канд. филол. наук, доцент Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова
Перевод романов ангажированной литературы как формы переводческой практики

- 15.15–15.30 **Барынкина Ирина Владимировна**
канд. пед. наук, доцент, заведующая кафедрой теории английского языка и переводоведения Брянского государственного университета имени академика И.Г. Петровского
Формирование и развитие мягких навыков в процессе подготовки будущих переводчиков
- 15.30–15.45 **Шокина Ирина Михайловна**
канд. филол. наук, доцент, начальник Управления международного сотрудничества и интернационализации, руководитель Программы подготовки переводчиков к работе в международных организациях и конкурсным языковым экзаменам Московского государственного лингвистического университета
Система организации подготовки переводчиков к работе в международных организациях и конкурсным языковым экзаменам ООН (на примере ДОП МГЛУ)
- 15.45–16.00 **Елизаров Александр Борисович**
ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
Практические аспекты сотрудничества с международными организациями в области терминологии
- 16.00–16.30 **КОФЕ-ПАУЗА**
- 16.30–16.45 **Антонова Анжелика Михайловна**
канд. филол. наук, доцент, доцент, заместитель директора Санкт-Петербургской высшей школы перевода Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена
Непрерывный контроль качества и его этапы в процессе подготовки устного переводчика
- 16.45–17.00 **Авдеева Алёна Алексеевна**
ст. преп. Московского государственного лингвистического университета
*Современные навыки переводчика: специалисты–практики и образование в ВУЗе
(результаты социологического исследования)*
- 17.00–17.15 **Безус Светлана Николаевна**
канд. пед. наук, доцент, доцент Российского нового университета
Переводческий проект как одна из форм ВКР обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной деятельности»

17.15–17.30

Емельянова Надежда Александровна

канд. филол. наук, доцент, декан факультета иностранных языков
Астраханского государственного университета им. В.Н. Татищева

Савельева Ульяна Александровна

канд. филол. наук, доцент, руководитель Каспийской высшей школы перевода
Астраханского государственного университета им. В.Н. Татищева

Магистерский проект как ВКР

17.30–17.45

Юкляева Елена Александровна

канд. пед. наук, заведующая кафедрой немецкого языка и перевода
переводческого факультета Московского государственного лингвистического
университета

*Участие в переводческих и исследовательских проектах как
способ организации практики при подготовке переводчиков*

17.45–18.00

Кондрашова Елена Валерьевна

ст. преп. Новосибирского государственного технического университета

*Переводческие проекты как эффективный метод подготовки
студентов к выходу на рынок труда*

Секция 6

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Ауд. 151

Модераторы:

Новицкая Ольга Владимировна
Бабков Владимир Олегович

14.00–14.15

Бонадык Наталия Александровна

ст. преп. Московского государственного лингвистического университета

Семантическая неопределенность японской оценочной лексики как переводческая сложность (на материале романа Кобо Абэ «Женщина в песках»)

14.15–14.30

Наумова Анастасия Игоревна

ассистент Севастопольского государственного университета

Тенденции перекодировки художественного концепта ГОСУДАРСТВО при переводе антиутопий

14.30–14.45

Неваленая Екатерина Владимировна

ассистент Белгородского государственного национального исследовательского университета

Тенденции при переводе адвербиалий (на материале произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» и четырех вариантов перевода)

14.45–15.00

Дорофеева Мария Владимировна

аспирант Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова

Литературный текст и его перевод как материал для исследования деонтической модальности (на примере переводов произведений Ф. А. Абрамова на английский язык)

15.00–15.15

Путья Любава Дмитриевна

магистрант Санкт-Петербургского государственного университета

Изучение культурно-исторического фона в рамках предпереводческого анализа текста как залог адекватного перевода (на материале поэзии аль-Мутанабби)

15.15–15.30

Свечина Алина Артуровна

магистрант Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»

Густав Шпет и дискуссия вокруг издания собрания сочинений Шекспира

15.30–15.45

Пупынина Виктория Дмитриевна

обучающаяся Белгородского государственного национального
исследовательского университета

*Актантные трансформации в текстовых пейзажных моделях
(на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» на английском и
русском языках)*

15.45–16.00

Мавлеева Дарья Владимировна

канд. филол. наук, доцент Московского государственного лингвистического
университета

*Экологический триллер Ким Чхоён «Оранжевая на краю света»:
авторский замысел, интертекстуальность и переводческие
стратегии*

Секция 7

ПРОБЛЕМЫ МЕЖСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Ауд. 63

Модераторы:

**Альварес Солер Анна Александровна,
Нечаева Наталья Викторовна**

14.00–14.15

Довбня Валерий Леонидович

генеральный директор ООО «Компания Кириллица»

Влияние качества аудиовизуальной локализации на потребителя ТВ контента

14.15–14.30

Нечаева Наталья Викторовна

канд. филол. наук, доцент, доцент Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, президент Ассоциации преподавателей перевода

Каирова Эмма Магомедовна

директор переводческой компании PROtranslation

Проектирование образовательных программ по инклюзивным видам перевода: опыт разработки рекомендаций

14.30–15.00

Голубина Ксения Владимировна

канд. филол. наук, доцент, декан факультета английского языка Московского государственного лингвистического университета

Кумуржи Эмма Викторовна

преподаватель Московского государственного лингвистического университета

Особенности жестового перевода как кросс-модального перевода между естественными языками

15.00–15.15

Александрова Елена Владиславовна

канд. филол. наук, доцент, доцент Мурманского арктического государственного университета

Калинин Кирилл Евгеньевич

канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики французского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Тифлокомментирование и аудиодескрипция как виды интерсемиотического перевода

15.15–15.30

Малёнова Евгения Дмитриевна

канд. филол. наук, доцент, и.о. декана факультета филологии, переводоведения и медиакоммуникаций Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского

Аудиовизуальный перевод как объект исследования в современном переводоведении

- 15.30–15.45 **Альварес Солер Анна Александровна**
канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой испанского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета
Методики преподавания аудиовизуального перевода в магистратуре МГЛУ
- 15.45–16.00 **Иволгина Анна Ильинична**
преподаватель Московского государственного лингвистического университета
Особенности аудиовизуального перевода мультсериалов с английского языка на русский
- 16.00–16.30 **КОФЕ-ПАУЗА**
- 16.30–16.45 **Максименко Ольга Ивановна**
д-р филол. наук, профессор, профессор Московского государственного областного университета
Варианты компенсации интертекста при переводе мультимодального текста
- 16.45–17.00 **Румак Наталья Григорьевна**
канд. филол. наук, доцент, доцент Института стран Азии и Африки Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова
Ролевой язык «якувариго» в манге и аниме как объект перевода
- 17.00–17.15 **Колесникова Анна Леонидовна**
ассистент Орловского государственного университета им. И.С. Тургенева
Особенности перевода с русского языка на японский в рамках локализации компьютерной игры
- 17.15–17.30 **Волков Максим Андреевич**
выпускник Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева.
Научный руководитель:
Бедарева Алиса Валериевна
доцент
Специфика перевода сниженной лексики при локализации продуктов кинематографа

